

Salvador Cejudo

centrípeto

disolución

movimiento

ÓSMOSIS

residuo

repetición

vacio

colocación

trama

# PABELLÓN DE ESPAÑA- 7ª BIENAL DE ARQUITECTURA DE VENEZIA

INTEGRANTE DE LA REPRESENTACIÓN ESPAÑOLA

Venecia  
2000



FOMENTO



Ministerio

Transporte Terrestre

Carreteras

Ferroviario

Aéreo

Marítimo

Vivienda

Geo-información

[Home](#) > [Vivienda](#) > [Arquitectura y edificación](#) > [Promoción y difusión](#)

## Menú

PLAN ESTATAL DE VIVIENDA 2018-2021

ARQUITECTURA Y EDIFICACIÓN

Edificación sostenible

Rehabilitación arquitectónica

Patrimonio histórico (1,5% Cultural)

Promoción y difusión

Informe evaluación de edificios

URBANISMO Y SUELO

ACTIVIDADES Y SERVICIOS

## Ediciones anteriores

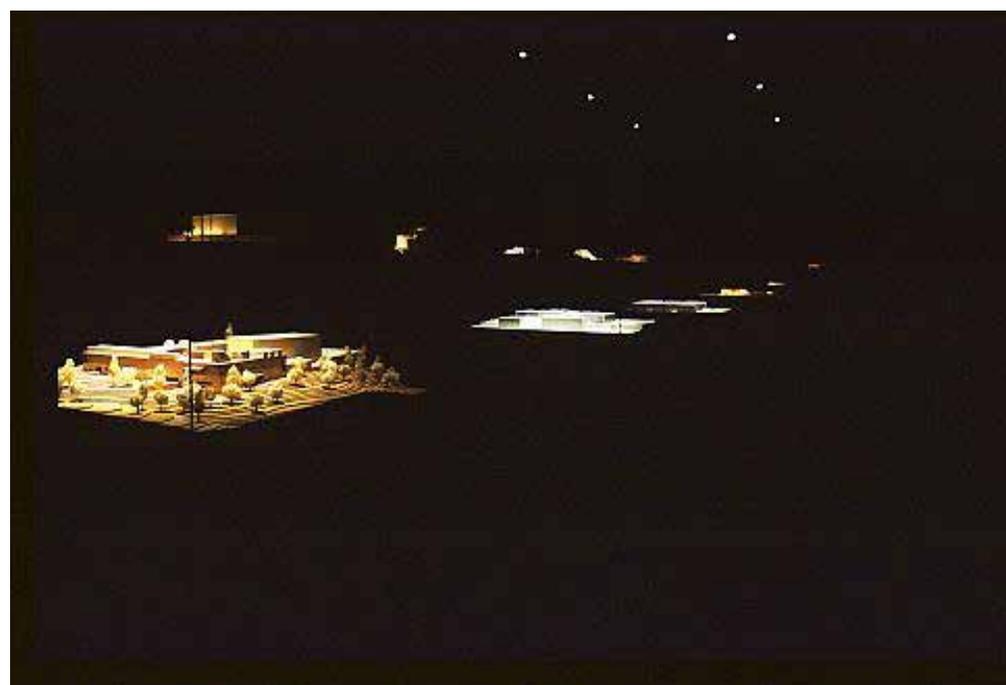
## Las anteriores bienales

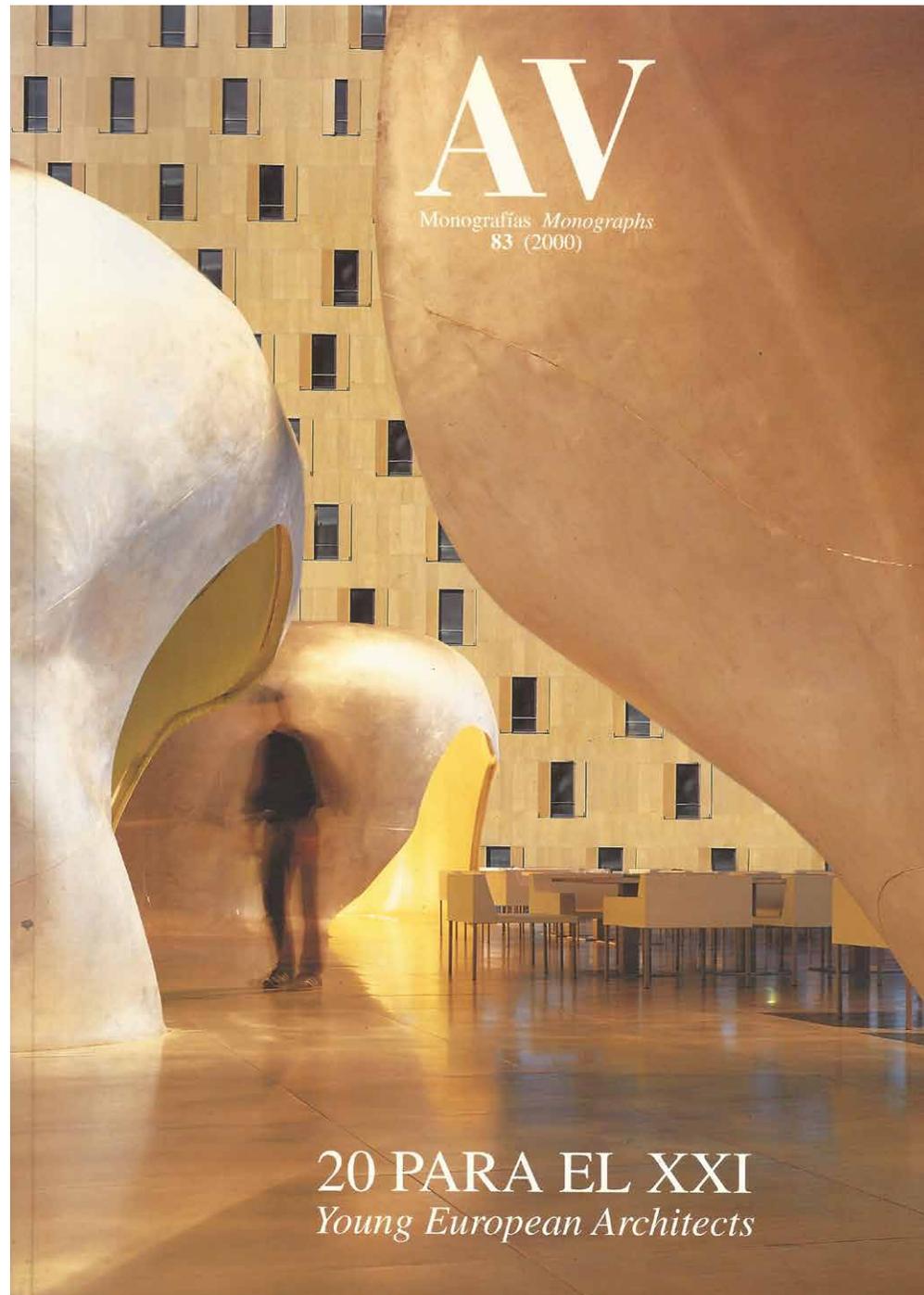
## 7ª Bienal. Año 2000

- ▶ Lema: 'Ciudad Ética frente a la ciudad Estética'
- ▶ Comisario General: Maximiliano Fuksas
- ▶ Inauguración: Junio de 2000
- ▶ **Pabellón español en los Giardini della Biennale a Castello, Venecia, premiado con el León de Oro**
- ▶ Comisario: Alberto Campo Baeza

Lema: 'Resistid malditos'

Representación española: 19 equipos de arquitectos de la generación de los 40 años, que ya han confirmado en numerosas ocasiones el interés de su producción arquitectónica, así como una intensa dedicación a la labor docente. (Jesús Aparicio, Madridejos/Sancho, Tuñón/Mansilla, Cánovas/Maruri/Amann, Aranguren/Gallegos, Matos/Martínez Castillo, Nieto/Sobejano, García Pedrosa/García de Paredes, Ábalos/Herreros, Zaera, Ravetllat/Rivas, Payá Benedito, García-Solera, Domingo Santos, Morales/González Mariscal, Aranda-Pigem-Vilalta, Gausá y Actar, Irisarri-Piñera, y Rubiño/García Márquez) y 20 equipos de arquitectos de la generación de los 30 años, que empezaban a destacar a través de premios y becas conseguidos y que seguían ligados a la docencia. (Pérez/Llorente/Sánchez, del Valle González, Carnicero/Virseda, Fernández Elorza, Sánchez-Vera, Arroyo Alba, Martín Asunción/Collado, Jiménez Benavides/Hurtado de Mendoza, Jaque/Bernardini, García Abril, Sixto Morell, Bilbao/Peris/Figueroa/Lerma, Noelia Portugal, Bach/Devesa/Santacana, Carreira Montes, Orts/Trullenque/Sentieri, Escrig/García-Prieto, Muñoz Miranda, Barreno Gutiérrez y **Cejudo Ramos**). Asimismo, se rindió homenaje a la figura del Arquitecto Francisco Javier Sáenz de Oiza, que había fallecido recientemente.





**AV**  
Monografías Monographs  
83 (2000)

**20 PARA EL XXI**  
*Young European Architects*

2 Luis Fernández-Galiano  
**Bulbos de tulipanes**  
*Tulip Bulbs*

**De principios y fines**  
*Beginnings and Ends*

4 Adela García-Herrera  
**La lozana disciplina**  
*Fresh Discipline*

**Veinte estudios emergentes**  
*Twenty Emerging Offices*

- 12 Aranda, Pigem & Vilalta, Olot  
Centro cultural *Cultural Center, Riudaura*
- 18 Eduardo Arroyo, Madrid  
Genética urbana *Urban Genetics, Saint Denis*
- 24 Barkow & Leibinger, Berlin  
Fábrica de láser *Laser Factory, Stuttgart*
- 30 Brandlhuber & Knies, Colonia *Cologne*  
Edificio New Loft *New Loft Building, Colonia Cologne*
- 34 Bosch & Haslett, Amsterdam  
Residencia Ronald McDonald *Roland McDonald House, Utrecht*
- 40 Camagna, Camoletto & Marcante, Turin  
Casa Levis *Levis House, Biella*
- 44 Caruso & St. John, Londres *London*  
Galería de arte *Art Gallery, Walsall*
- 50 Edouard François, Paris  
Château-le-Lez, Montpellier
- 56 Studio Grön, Gotemburgo *Göteborg*  
Restaurante Trädgår'n *Trädgår'n Restaurant, Gotemburgo Göteborg*
- 62 Guignard & Saner, Zürich  
Capilla en la autopista *Highway Chapel, Uri*
- 68 Jakob & MacFarlane, Paris  
Restaurante en el Centro Pompidou *Restaurant at the Centre Pompidou, Paris*
- 74 Jensen & Skodvin, Oslo  
Mountain Road Project, Sognefjellet
- 80 Leeb & Condak, Viena *Vienna*  
Centro de venta y exposición *Sales and Showroom Center, Graz*
- 84 Aires Mateus, Lisboa *Lisbon*  
Residencia de estudiantes *Student Dormitory, Coimbra*
- 90 Maccreanor & Lavington, Londres *London*  
Edificio Lux *Lux Building, Londres London*
- 94 Njiric & Njiric, Zagreb  
Hipermercado Baumaxx *Baumaxx Hypermarket, Maribor*
- 100 Valerio Olgiati, Zürich  
Casa amarilla *Yellow House, Flims*
- 104 Sadar & Vuga, Ljubljana  
Cámara de Comercio *Chamber of Commerce, Ljubljana*
- 110 Matti Saaksenaho, Helsinki  
Empty Space, Saarijärvi
- 114 Juan Domingo Santos, Granada  
Centro de ocio y cultura *Leisure and Culture Center, Granada*

118 **Cantera española**  
*Spanish Starters*

**Director Editor**  
Luis Fernández-Galiano

**Redactora jefe Editor in Chief**  
Adela García-Herrera

**Redactor gráfico Graphic Editor**  
José Jaime S. Yuste

**Redacción Editorial Staff**  
Cuca Flores  
Ana Esteban  
Yolanda Fernández  
Marta García

**Ayudante de redacción Assistant**  
Elise Youn

**Cubierta Cover**  
Javier Alau

**Edición digital Website Edition**  
Jorge Sainz

**Administración Administration**  
Francisco Soler

**Suscripciones Subscriptions**  
Lola González

**Distribución Distribution**  
Mar Rodríguez

**Publicidad Advertising**  
Marisa G. de Cadiñanos

**Editor Publisher**  
Arquitectura Viva SL  
Calle Amiceto Marinas, 32  
E-28008 Madrid, España  
Tel: (+34) 91 548 7317  
Fax: (+34) 91 548 8191  
E-mail: AViva@informet.es  
Internet: www.ArquitecturaViva.com

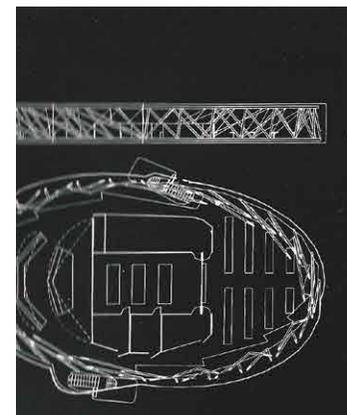
AV Monografías es miembro de ARCE

**Precio Price**  
3.200 pta / 19,23 euro  
© Arquitectura Viva  
Mayo-junio 2000 *May-June 2000*

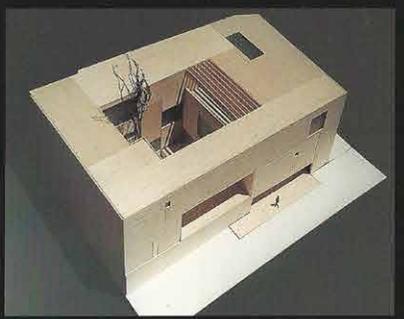
Todos los derechos reservados  
*All rights reserved*  
Depósito legal *Legal registration*: M-45049-2000  
ISSN: 0213-487X  
Fotomecánica *Color separations*: Megacolor  
Impresión *Printing*: Garal  
Encuadernación *Binding*: De la Fuente

**Cubierta Cover**  
En portada, el restaurante del Centro Pompidou en París, de Jakob & MacFarlane (foto de N. Borel), con la residencia de estudiantes en Coimbra, de Francisco y Manuel Aires Mateus (foto de D. Malhão), al fondo; en contraportada, composición con el mismo edificio portugués, la Cámara de Comercio de Ljubljana, de Sadar & Vuga (foto de H. Suzuki) y el cielo de *Passage con árbol solitario* (1822), de Caspar David Friedrich. *Front cover: Restaurant at the Centre Pompidou in Paris by Jakob & MacFarlane (photo N. Borel), through which appears the student dormitory in Coimbra by Francisco y Manuel Aires Mateus (photo D. Malhão); rear, the above building, and the Chamber of Commerce in Ljubljana by Sadar & Vuga (photo H. Suzuki) with the sky from Landscape with Solitary Tree (1822), by Caspar David Friedrich.*

**Nota**  
En la ficha técnica del Estadio Olímpico de Sevilla, de Cruz & Ortiz, publicado en AV 81-82, debían figurar los arquitectos. In the credits list of Sevilla's Olympic Station, by Cruz & Ortiz, the following architects should be included: Blanca Sánchez (coordinación *coordination*), Santiago Copado, Miguel Blázquez, Elio Herrero, Belén Rivera, Elena de las Muras, Guiñola Ruidolf e Ignacio Laguillo, y los aparejadores *and the quantity surveyors* Manuel Delgado y J. Antonio Molina.



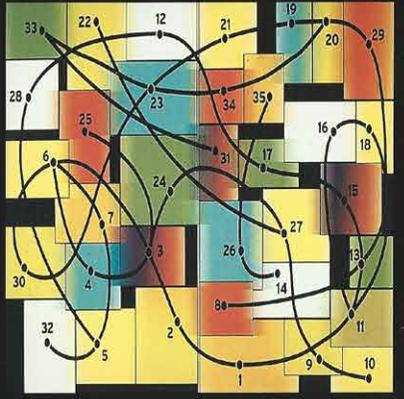
of  
 Tivoli Tyrol Firefighters College, Telfs (Austria)



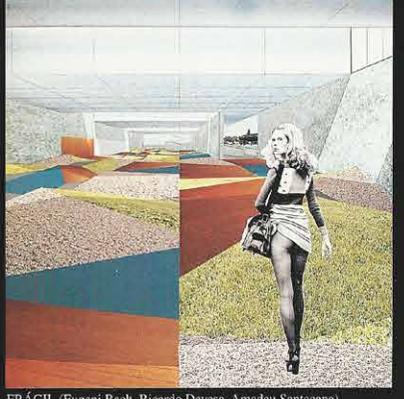
Antonia Fernández, Pilar Peña, Gonzalo Bárcenas  
 Edificio de oficinas Office Building, Zamora



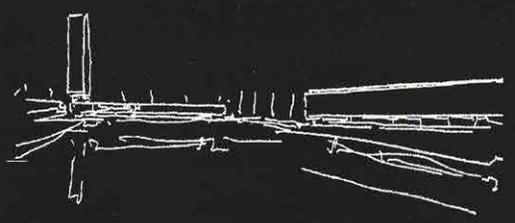
ay  
 Inca, Mallorca



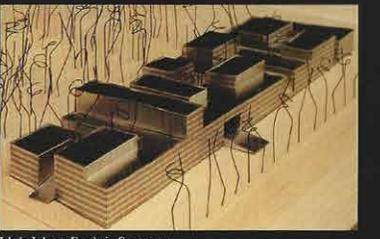
Manuel Collado  
 último Neoside Urban Planning, Gran Canaria



FRÁGIL (Eugeni Bach, Ricardo Devesa, Amadeu Santaçana)  
 Cronotopos y Museo de Juguetes Cronotopos and Toy Museum, Barcelona



Teresa Escrig, Sandra García Prieto  
 Hotel y Palacio de Congresos Hotel and Convention Center, Alicante



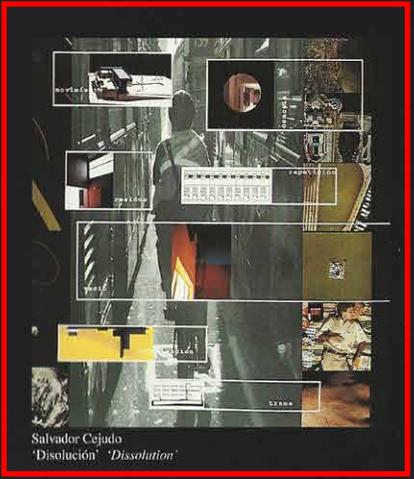
Lluís Jubert, Eugènia Santacana  
 Centro cultural Cultural Center, Medina del Campo, Valladolid



Victoria Acebo, Ángel Alonso, María Arana  
 Casa Wenez Wenez House, Valladolid



José Ángel Carreira  
 Instalaciones de remo Boat House, La Coruña



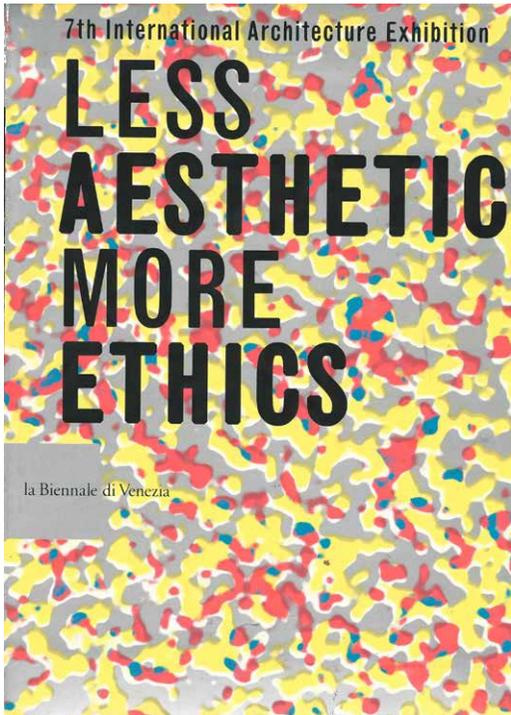
Salvador Cejudo  
 'Disolución' 'Dissolution'



Raúl del Valle  
 Capilla Chapel, Camino de Santiago



Julio Barreno  
 Diputación Provincial Council, Zamora



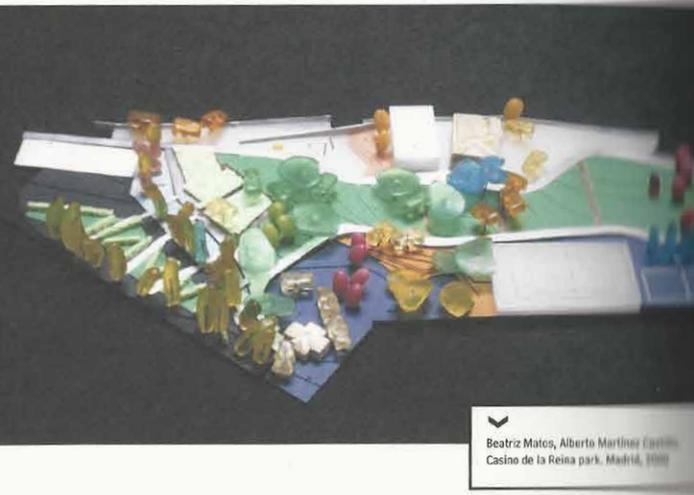
Commissioner  
**Alberto Campo Baeza**

Co-Commissioner  
**Eduardo Pérez Gómez**

Architects  
 Generation in their 40's  
**Jesús Aparicio Guisado**  
**Sol Madridijos, Juan Carlos Sancho Osinaga**  
**Emilio Tuñón, Luis Moreno Mansilla**  
**Atxu Amann, Andrés Cánovas, Nicolás Maruri**  
**M. José Aranguren, José González Gallegos**  
**Beatriz Matos, Alberto Martínez Castillo**  
**Fuensanta Nieto, Enrique Sobejano**  
**Ángela García de Paredes & Ignacio García Pedrosa**  
**Iñaki Abalos, Juan Herreros**  
**Foreign Office Architects Ltd**  
**(Farshid Moussavi, Alejandro Zaera-Polo)**  
**Pere Joan Ravetllat, Carme Ribas**  
**Rafael Aranda, Carme Pigem, Ramón Vilalta**  
**Actar Arquitectura**  
**Jesús Irisarri, Guadalupe Piñera**  
**Alfredo Payá**  
**Javier García-Salera**  
**Juan Domingo Santos**  
**José Morales, Juan González Mariscal**  
**Ignacio Rubiño, Para García Márquez, Luis Rubiño**

**Condemned, resist!**  
 The condemned will build the city of the third millennium  
 When I asked me for a title that would make the Spanish presentation recognisable in this Biennale they put me in a spot. I understand that a title should synthesize all that is exhibited and why. The why and wherefore.  
 Summarizing the presentation through the works and projects of two groups of architects, the young and the even younger, is not an easy task. A first group of people of around 40 years old, which in architecture is still a very young age, and a second group formed of people recently out of the shell but with a series of data and qualities which already predict the best of all. All of these people having the common characteristics of age, a relationship with teaching and a strong critical sense. In 2000, the third millennium, talks of the future, this future is already here. What would be better than taking along those going to build it? What would be better than presenting this group of madmen, engaged in providing society with the best architecture can offer?  
 The ethical town, as described by Fuksas, will depend on its constructors. The ethics, which in architecture is *LOQUT*, is an instrument of this creative task, necessarily governed by reason. The dream of reason produces monsters, which are built and materialised forever. Architecture requires reason to be fully awake, reason of need, reason of gratia, reason of light, reason of beauty. Reasons.  
 The ethical town will be the town of REASON as opposed to the merely aesthetic town, which is the town of good taste or worse, the town of CAPRICE. The aesthetic, capricious town will become, it already is, monstrous. The towns that arise will have been the product of reason and of thought, have been and are beautiful, ethically beautiful, intelligently beautiful. *Verum and bonum*, claimed by the classics. Is it not what Fuksas claims for the construction of the third millennium city?  
 This new ethical city will be built by architects that are still unaffected, those who resist, and who I call the condemned, these condemned, who have youth, critical will, relationship with teaching and their few but intense works in common. On these pages. If we manage to achieve that both the young and the even younger architects are always on this side of the line then it has been worthwhile to present them at this Venice Biennale. **Alberto Campo Baeza**

Generation in their 30's  
**Raül del Valle González**  
**Eduardo Pérez Gómez, Juan Llorente, Miguel Ángel Sánchez**  
**Iñaki Carnicero, Alejandro Virseda**  
**Héctor Fernández Elorza**  
**Manuel Sánchez Vera**  
**Pedro Pablo Arroyo Alba**  
**Ignacio Martín Asunción, Manuel Collado**  
**César Jiménez Benavides, María Hurtado de Mendoza and**  
**Julián Jiménez Benavides, José M. Hurtado de Mendoza**  
**Andrés Jaque, Miguel Bernardini**  
**Antón García-Abril**  
**Ibón Bilbao, Marta Paris, Caterina Figueroa**  
**Noelia Portugal**  
**Fragil (Eugeni Bach, Ricardo Devesa, Amadeu Santacana)**  
**José Ángel Carreira Montes**  
**Marta Orts Herrón, Carla Sentieri**  
**Omarreñenderia and**  
**Juan Carlos Trullenque**  
**Teresa Escrig Mella, Sandra García-Prieto Ruiz**  
**Alejandro Muñoz Mirans**  
**Julio Barreno Gutiérrez**  
**Salvador Cejudo Ramos**



# PABELLON DE ESPAÑA 7. MOSTRA DI ARCHITETTURA BIENNALE DI VENEZIA 2000



Electa

## Los malditos construirán la ciudad del tercer milenio.

La ciudad ética, de la que habla Fuksas, dependerá de sus constructores. La ética, que en arquitectura es la LÓGICA, es el instrumento de esta labor creadora necesariamente gobernada por la razón. El sueño de la razón produce monstruos, que en arquitectura quedan contruidos, materializados para siempre.

La arquitectura reclama la razón despierta, razón de necesidad, razón de gravedad, razón de luz, razón de belleza. Razones.

La ciudad ética será la de la RAZÓN frente a la ciudad sólo estética, que es la del buen gusto, o peor todavía, la del CAPRICHOS.

La ciudad estética, caprichosa, acabará siendo, lo es ya, monstruosa. Las ciudades que a lo largo de la Historia han sido fruto de la razón, del pensamiento, han sido, y lo son, hermosas, éticamente hermosas, inteligentemente hermosas. El *unum*, el *verum* y el *bonum* reclamados por los clásicos, y no es en definitiva lo que reclama Fuksas para la construcción de la ciudad del Tercer Milenio.

Esta ciudad nueva, ética, la harán los arquitectos que todavía están indemnes, aquellos que resisten y a los que llamo malditos. Algunos de estos malditos, que tienen en común su juventud, su libertad crítica, su relación con la docencia y sus pocas pero intensas obras, son\*:

Si consiguiéramos que unos y otros, los jóvenes y los más jóvenes siempre estuvieran en la orilla de aquí, habría merecido el empeño de presentarles en esta Bienal.

Alberto Campo Baeza. Comisario de España en la Bienal de Venecia 2000

* 42
Ábalos y Herreros 48
Actar Arquitectura 54
Amann, Cánovas y Maruri 60
Jesús Aparicio 66
Aranguren y González Gallegos 72
Arquitectura Cuatre 78
Pedro Pablo Arroyo 84
Julio Barreno 90
Capriccio y Virseda 96
José Ángel Carreira 102
Salvador Cejudo 108
Raúl del Valle 114
Juan Domingo Santos 120
Escrig y García Prieto 126
Héctor Fernández Elorza 132
Foreign Office Architects 138
Frágil 144
Arturo García Abril 150
García de Paredes y García Pedrosa 156
Javier García-Solera 162
Isabel Piñera 168
Jaume y Bernardini 174
Jorge Roldán y Hurtado de Mendoza 180
Mansilla + Tuñón 186
Martín Ascunión y Collado 192
Matos y Martínez Castillo 198
Montes y González Mariscal 204
Morell 210
Alejandro Muñoz 216
Nieto y Sobejano 222
Ortiz, Sentieri y Trullenque 228
Alfredo Payá 234
Pérez Gómez, Llorente y Sánchez 240
Noelia Portugal 246
Ravetliat y Ribas 252
RCR Arquitectos 258
Rubiño, García Márquez y Rubiño 264
Manuel Sánchez-Vera 270
Sancho y Madridejos